

Witold Sobczak

Universidad de Łódź
witold.sobczak@uni.lodz.pl

 <https://orcid.org/0000-0002-1258-4029>

LA EVOLUCIÓN DE LOS
ESTUDIOS FONÉTICOS
EN LOS SIGLOS XX
Y XXI EN VOCES DEL
ESPAÑOL EN AMÉRICA.
*ELEMENTOS PARA UNA
HISTORIA DE LA FONÉTICA
HISPANOAMERICANA*
POR FÉLIX FERNÁNDEZ
DE CASTRO

The evolution of phonetic studies in the 20th and 21st centuries in *Voces del español en América. Elementos para una historia de la fonética hispanoamericana* by Félix Fernández de Castro

ABSTRACT

The aim of this article is to make some critical remarks on the last monograph of Félix Fernández de Castro, whose object of study is the history of Latin American Spanish phonetics. Moreover, the work highlights the importance of this type of contribution to linguistic studies.

KEYWORDS: phonetics, Latin American Spanish, history of Spanish

En los últimos dos siglos se han publicado numerosos trabajos diacrónicos y sincrónicos dedicados al español de América que han arrojado, entre otras cosas, luz sobre la diversidad y la complejidad del idioma a nivel fonético. Hoy en día, existen materiales dispersos acerca de la fonética de prácticamente todos los países hispanoamericanos, pero faltaba hasta ahora una compilación que los reuniera de manera contextualizada y ordenada, y presentara cómo se han desarrollado las investigaciones fonéticas a partir del siglo XX. Sin lugar a dudas, la antología de Félix Fernández de Castro, publicada en 2025 por la editorial Arco/Libros, S.L., viene a cubrir esa laguna en los estudios en torno al español americano siendo la primera publicación de este tipo en el mercado editorial¹. Según señala el propio autor, el libro tiene dos objetivos principales: a) presentar la historia

¹ En 2010 se publicó la monografía *El español hablado en América Central nivel fonético* editada por Miguel Ángel Quesada Pacheco, en la que se presentan detalladamente las características fonéticas de los

de los estudiosos que durante los últimos ciento veinte años han abordado la diversidad de las hablas americanas y b) recopilar “las muestras textuales con que ilustraron sus investigaciones, sobre todo en la medida en que reflejan el plano de expresión, y pueden ser consideradas, por tanto, transcripciones fonéticas” (Fernández de Castro 2025: 10).

La monografía consta de introducción, diecinueve capítulos, tabla resumen y una amplia bibliografía que comprende más de 160 referencias. En cuanto a la introducción, tras comentar los principales cambios que se documentan en la transcripción fonética a partir de las últimas décadas del siglo XIX, el autor traza la evolución del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y el Alfabeto de la *Revista de Filología Española* (ARFE) y también comenta brevemente el sistema de ortografía fonetizada (convencional). Además, se presentan los métodos y los modelos fundamentales, elaborados tanto por Tomás Navarro o Manuel Alvar, como por los coordinadores del proyecto Norma Culta, o por Orlando Kelm y Carlos Eduardo Piñeros sobre los cuales se estructuraron durante décadas múltiples investigaciones acerca del español de América. Por último, en el apartado (0.5.) se recogen en forma de tabla los símbolos empleados en las transcripciones fonéticas adaptadas. Como dichas adaptaciones son versiones semiestrechadas, el repertorio de símbolos manejado no resulta demasiado complejo, de manera que “se ha usado el AFI de acuerdo al patrón de equivalencias establecido modernamente por el CSIC” (Fernández de Castro 2025: 23). Los símbolos vienen acompañados de una definición fonética elemental, una ilustración de pronunciación básica y, cuando difieren del ARFE, la debida equivalencia.

Cada capítulo está dedicado a un país hispanoamericano y posee una estructura clara, lo cual facilita considerablemente la lectura y ayuda al lector a hacer distintos tipos de comparaciones, por ejemplo, entre países. Los materiales correspondientes a un determinado país van precedidos por un mapa y una tabla en la que se recopila información básica sobre las investigaciones (lugar, número de informantes, número de textos y palabras, y el tipo de formato) a las que se refiere en las páginas que siguen Fernández de Castro. Dentro de cada capítulo, los estudios más importantes sobre una variedad hispanoamericana del español se muestran en secciones, articuladas en cuatro partes, repetidas de una a otra: *presentación*, *transcripción ortográfica*, *transcripción fonética adaptada* y *facsimil*. Gracias a los dos tipos de transcripciones, es posible acceder al texto en varios niveles: léxico, gramatical y fonético, mientras que los facsimiles y los datos de las presentaciones le permiten al investigador crear un pequeño corpus textual del español de América. Según hemos podido observar, el autor no maneja en su obra ninguna división dialectal comúnmente aceptada, sino que aplica el criterio geográfico empezando por los Estados Unidos (capítulo 1) y acabando en Argentina (capítulo 18), es decir, “se desplaza” desde el norte hacia el sur. Cabe recalcar que la monografía carece de un capítulo dedicado a Guatemala, lo cual seguramente se deberá a la escasez de estudios fonéticos sobre el español guatemalteco². En el último capítulo (19), a su vez, se recopilan los principales

países hispanohablantes de América Central. Sin embargo, a diferencia de la obra de Fernández de Castro, el libro en cuestión tiene carácter sincrónico y carece de transcripciones fonéticas.

² Como señalaba en su día Lope Blanch (1968: 89), “el español de Guatemala es una de las modalidades españolas peor conocidas y no hay indicios de que esta situación vaya a cambiar en un futuro próximo”. Según hemos podido comprobar, hay contados trabajos acerca de la fonética contemporánea del español guatemal-

estudios fonéticos acerca de algunas lenguas criollas como el papiamento, palenquero y afro-boliviano, que no dejan de exigir más investigaciones.

La monografía en cuestión constituye un completo y original estudio de la historia de la fonética hispanoamericana que no solo proporciona una visión panorámica de su desarrollo a lo largo de los últimos 120 años, sino que permite también al lector familiarizarse con los trabajos más impactantes sobre la fonética de los países hispanohablantes de América. Conviene subrayar que estudiosos como Alvar, Bentivoglio & Sedano [& Mora], Kelm, Navarro Tomás y Piñeros, por mencionar solo algunos, investigaron detenidamente los rasgos fonéticos de más de un país hispanoamericano, lo que evidencia su enorme contribución a las investigaciones sobre el español de América.

Al presentar un trabajo en torno a la fonética de un país, el autor, después de trazar una sintética semblanza de su autor, “sitúa las coordenadas metodológicas de las que surgió cada obra, la escuela o influencia teóricas perceptibles en la vida y obra de su autor” (Fernández de Castro 2025: 20). Además, en la *presentación* se informa de si una muestra se agota en sí o forma parte de un corpus que puede consultar un lector interesado. Por último, se ofrece el perfil del informante si está disponible. La alta representatividad y rigurosidad de la obra se manifiestan en los datos proporcionados por el autor que indica que el libro comprende 113 muestras seleccionadas de 73 trabajos, compuestos por 60 autores entre 1893 y 2018, y se informa acerca del contenido total de estos estudios, que recogen 756 textos fonéticos, transcritos a 421 informantes de al menos 162 lugares diferentes, y que suman unas 612.00 palabras.

Aunque la lectura de la antología hace que uno se percate inmediatamente del gran desarrollo de los estudios de fonética hispanoamericana en la segunda mitad del siglo XX, a la par, se observa el contraste que se da entre el número de investigaciones sobre determinados países hispanohablantes de América. Por un lado, llama la atención la cantidad de trabajos que tratan las características fonéticas, por ejemplo, del español de Argentina, Cuba, los Estados Unidos y México y, por otro, sorprende la escasez de estudios dedicados al español de países como Bolivia y Nicaragua. En lo que concierne a este último país, según la tabla resumen, existe solamente una transcripción fonética hecha por Quilis y Quilis Sanz (2002) que consta de 291 palabras, en tanto que en el caso del español de Cuba, Chile y Venezuela hay decenas de transcripciones que presentan amplia y minuciosamente sus peculiaridades fonéticas.

Asimismo, en la obra de Fernández de Castro salta a la vista el hecho de que, por ejemplo, los últimos estudios acerca de la fonética de El Salvador y Ecuador se publicaron a finales del siglo pasado (Kelm 1998), es decir, hace casi treinta años. Por otra parte, destacan por la actualidad las investigaciones acerca del español de Argentina (Coloma 2018) y el español de México (Avelino 2018; Baizán 2018). Todo ello permite afirmar que se viene produciendo una disonancia en el número y la representatividad de estudios fonéticos sobre los países de Hispanoamérica, por lo que resulta imprescindible emprender una serie de investigaciones nuevas para ampliar y actualizar el conocimiento acerca de la fonética del español de América.

teco llevados a cabo por Alvar (1980) y Utgard (2010, 2014), así como una serie de estudios diacrónicos de Ramírez Luengo (2006, 2018, 2024).

Según indica el autor, el apartado *transcripción fonética adaptada* es el más comprometido y arriesgado de esta monografía, pero “se ha incluido en ella (...) por la convicción de que resulta tan necesario como útil, y de que en la práctica va a ser el más empleado, al menos en el aula” (Fernández de Castro 2025: 21). En esta parte de la obra aparecen versiones modificadas de transcripciones fonéticas con el fin de presentar una versión formalmente homogeneizada de todos los originales. Gracias a este formato, los textos, que son simplificaciones de transcripciones más complejas, resultan aptos para un ejercicio escolar de comentario que abarque el nivel fonético. La obra de Fernández de Castro, por tanto, además de ser una excelente fuente de conocimiento teórico sobre la historia de los estudiosos de la fonética hispanoamericana, puede ser utilizada con éxito como manual por estudiantes y profesores.

En definitiva, el presente volumen constituye, tanto por su rigurosa metodología de análisis como por su organización bien estructurada y por la abundancia de ejemplificación que se despliega en sus páginas, un excelente estudio que permite comprender de manera más profunda el desarrollo y el estado actual de los estudios de la fonética hispanoamericana, y más específicamente las diferencias metodológicas y técnicas que han influido directamente en la calidad y la representatividad de las investigaciones realizadas en distintos países hispanohablantes de América a lo largo de los últimos 120 años. Se trata, por lo tanto, de una obra de indudable relevancia, en primer lugar por los datos que aporta para el mejor conocimiento de la historia de la fonética hispanoamericana en los siglos XX y XXI, pero también por sus valores prácticos debido a numerosas adaptaciones de transcripciones elaboradas por el autor acompañadas de los facsímiles que puede analizar el alumno o el investigador acudiendo al trabajo original.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR LÓPEZ Manuel, 1980, “Encuestas fonéticas en el suroccidente de Guatemala”, *Lingüística Española Actual* 2 (2): 245–298.
- AVELINO Heriberto, 2018, “Illustrations of the IPA: Mexico City Spanish”, *Journal of the International Phonetic Association* 48 (2): 223–230.
- BAIZÁN PAREDES José Manuel, 2018, *El español de México D.F. en Tlatelolco, verano del 68*, Universidad de Oviedo, Trabajo de Fin de Grado inédito.
- COLOMA Germán, 2018, “Illustrations of the IPA: Argentine Spanish”, *Journal of the International Phonetic Association* 48 (2): 243–250.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO Félix, 2025, *Voces del español en América. Elementos para una historia de la fonética hispanoamericana*, Madrid: Arco/Libros.
- KELM Orlando René, 1998, *Spanish Phonetic Transcription Exercises*, University of Texas, <https://www.laits.utexas.edu/orkelm/phonetic/transcript.html>
- LOPE BLANCH José Miguel, 1968, *El español de América*, Madrid: Ediciones Alcalá.
- QUESADA PACHECO Miguel Ángel (ed.), 2010, *El español hablado en América Central: nivel fonético*, Madrid–Frankfurt: Iberoamericana–Vervuert.
- QUILIS Antonio, QUILIS SANZ María José, 2002, *El español de América*, Madrid: UNED.
- RAMÍREZ LUENGO José Luis, 2006, “Aproximación al español de Guatemala en el siglo XVIII: algunas características fonético-fonológicas”, *Lexis: Revista de lingüística y literatura* 30 (2): 259–272.
- RAMÍREZ LUENGO José Luis, 2018, “Datos sobre la historia del español en Centroamérica: el nivel fónico en la Guatemala del siglo XVIII”, *Etudes romanes de Brno* 39 (2): 41–53.

- RAMÍREZ LUENGO José Luis, 2024, “Batres Jáuregui, dialectólogo: el fonetismo del español guatemalteco decimonónico en los «Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala»”, *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* 75: 417–447.
- UTGARD Katrine, 2010, “El español en Guatemala”, (in:) *El español hablado en América Central: nivel fonético*, Miguel Ángel Quesada Pacheco (ed.), Madrid–Frankfurt: Iberoamericana–Vervuert, 49–82.
- UTGARD Katrine, 2014, “La investigación prosódica del castellano en Guatemala. Situación geográfica, social y lingüística”, (in:) *Fonética experimental, educación superior e investigación*, Yolanda Congosto Martín, María Luisa Montero Curiel, Antonio Salvador Plans (coords.), 3 (Prosodia), Madrid: Arco/Libros, 377–400.